

论全球化背景下常德丝弦的对外传播

杨一欣

湖南大学, 中国·湖南 长沙 410000

【摘要】常德丝弦是有着数百年历史、极具地域特色与艺术魅力、深受广大人民群众喜爱的地方曲艺,是常德的地方文化名片。常德市推动建设文化名城和世界经济文化的全球化,给常德丝弦的发展带来了新挑战,也指明了新方向。身处百年未有之大变局的新时代,作为文化传播、国际传播的研究者和工作者,当然应该站在历史的新高度,坚持改革,大胆创新,专注创作,振兴常德丝弦。为中华民族的伟大复兴和构建人类命运共同体贡献自己的绵薄之力。

【关键词】全球化;常德丝弦;文化传播

【基金项目】常德市文化名城引导资金项目《互联网时代常德市文化定位与传播策略研究》。

引言

在经济、文化全球化时代,常德作为湘西北的区域中心城市,以其悠久的历史文化底蕴、发达的科技、完善的通讯设施,保持着与外部世界多层次、多方面的交流,但在这种交流中,常德所独有的地方文化的生存、发展却异常艰难。常德丝弦作为国家非物质文化遗产,是常德有悠久历史并深为中国人民所喜爱的地方特色文化。近年来,尽管常德市政府及各级文化主管部门不遗余力地多举措促成地方文化发展,但常德丝弦的生存、传播依然举步维艰。这对新时代促进常德经济社会转型发展、建设文化名城显然是不利的。

1 常德丝弦的传播意义

全球化是自上世纪以来伴随着科技进步扑面而来的人类社会发展的潮流。但它是一柄双刃剑,一方面,它促成了社会的精细分工和经济的快速繁荣,另一方面,它快餐式的文化消费方式对各地地方文化的冲击也极为猛烈。因而,如何在新的历史条件下创新、发展常德丝弦,使之不至于湮灭于全球化的惊天洪波之中,就成为摆在常德地方文化工作者面前的艰巨历史任务。

从历史角度看,常德丝弦的产生与发展得益于它与外地、外来文化的交流融合,在交流与融合中创新,去粗取精、去伪存真。这其实是各国、各民族文化、文明兴盛发展的唯一正途。世界四大文明古国如今只有中华文明一脉独存以及晚清闭关锁国招致落后挨打,正反两方面的经验都昭示着文化交流的巨大积极意义。常德丝弦作为常德极具魅力的地方特色文化,只有不固步自封,与他域文化多向交流,在内容与形式上大胆创新,才能确保其永具艺术魅力,生生不息地发展。

人类社会发展到今天,文化软实力越来越成为衡量各国、各地方社会进步发展的重要指标。至2020年,中国在经济规模及经济整体发展水平上已超过美国,但美国凭借其强悍的科技和文化软实力,依然是世界最具影响力的霸权国家。只有当常德丝弦的观众由常德扩展到域外甚至海外时,世界才会被它独有的艺术魅力所吸引,将常德的历史故事和深厚的文化底蕴呈现在世人面前,从而提升常德的世界影响力,促进常德社会的整体进步与发展。这样以文化软实力带动地方乃至国家经济社会发展的模式也必然会在全国范围内产生溢出效应^[1]。

2 常德丝弦发展现状

常德丝弦起源于宋朝,清朝初年形成清丽高亢、慨然激越

的表演风格,是流行在沅江、澧水流域的地方曲种。因其表演时主要使用扬琴、琵琶等丝弦乐器,并用常德方言进行伴唱,所以又被称作常德丝弦。2006年,常德丝弦被国家文化旅游部列为国家非物质文化遗产。早期的常德丝弦只是古代文人雅士在茶楼、酒肆中的自娱自乐活动,清初开始走向民间,进入普罗大众视野。300余年来,经过数十代民间艺人的辛勤创作与表演探索,它已经发展成为覆盖中国西南官话区域,为广大人民群众所喜爱的地方曲艺剧种,成为常德地方文化的名片。

从上世纪80年代至今的40年,是常德丝弦立足本土、持续发展的40年。其表演的舞台延展到了东亚、东南亚、欧美诸国,实现了走出国门的第一步;被文旅部列为国家非物质文化遗产,从国家到地方各级文化主管部门对常德丝弦的研创高度重视,理论研究方面也有诸如《常德丝弦研究》等著作面世等等。但总体来看,这种态势与人们对常德丝弦发展的心理期待,以及作为地方强势文化有力带动经济社会全面进步的要求还有较大差距。主要表现为如下互相关联的三个方面:

一是缺乏科学化的管理体制,研创队伍不确定。目前常德丝弦的研创、表演主要依赖市文化管理局的少数管理干部和演员,辅之以来自学校或企、事业单位的丝弦爱好者。研创队伍不专门、不专业,所有研创者都各有自己的“铁饭碗”,搞丝弦研创仅仅是他们的“副业”,成则有名,败不担责,研创的紧迫感不足。在研创表演方面,管理部门没有出台相应有力的激励、奖惩条例,这当然不能让从业者心无旁骛、全身心地投入创作,充分展现他们的艺术才华^[2]。

二是作品内容开掘不深,表演形式单一。常德丝弦本来就是在口耳相传的基础上,由民间说唱演变而来的地方曲艺,几百年也未曾诞生具有开创意义的“宗师”级大家。因而,浓重的乡土气息和严重的鄙俗化倾向就是它的双面特征。在社会主义新时代,如何将当代生活理念和社会主义核心价值观融入到曲艺表演的内容之中,如何把普通话更多融入到常德方言的表达和唱词之中,让常德丝弦真正成为能被外地艺术爱好者所理解认可、老少咸宜、雅俗共赏的高雅艺术形式,就成为摆在广大研创人员面前的急迫难题。

三是创新力度不大,融入现代科技手段不足。同蜚声艺术界的其它地方曲艺如黄梅戏、花鼓戏一样,常德丝弦也是以“唱”为主的地方曲艺,表演节奏缓慢,艺术的“叙事”功能相对薄弱,全

国性的普遍认知度不高（在这一点上，常德丝弦甚至远不如黄梅戏和花鼓戏），更难以适应如万花筒般的现代生活快节奏。我们完全可以利用常德方言作为西南官话同普通话语音表达相对接近的优势，增加舞台表演“说”的戏码，增强其叙事功能，拓展其受众群体。除此之外，设置三维舞台背景和多彩电子声光传送也足以强化舞台表演的梦幻效果。

3 常德丝弦的传播途径

首先，在内容上，常德丝弦要突出以人民为中心的思想，创作出更加贴近人民群众生活的曲目。艺术源于生活又高于生活，艺术家在创作中，要时刻牢记为人民而写作的宗旨，把发生在广大人民群众身边、为他们所熟知的故事编入曲目，反映人民心声，引起群众共鸣，夯实艺术的群众基础。从历史上看，《刘海砍樵》本是发生在常德的古代民间传说，但在几十年前却被花鼓戏捷足先登，成为花鼓戏的经典曲目，这怎么说也是常德丝弦创作的尴尬^[3]。

其次，要积极主动借助网络、影视作品，嵌入常德丝弦片段，扩大常德丝弦的影响力。在现代传媒领域，网络、影视是最具时效性和艺术震撼力的传媒工具，充分运用这些现代传媒手段，扩大常德丝弦的影响，当然是常德丝弦发展的不二选择。但近年来，由常德文化宣传部门鼎立资助、题材与常德历史密切相关的几部影视作品，并未在这方面作必要尝试。艺术的跨界渗透和影响非不能也，实不为也，这一定程度地反映了常德文化部门之间的森严壁垒和文化管理体制的僵化。

再次，要努力创新适应不同环境需要的、多样化表演方式。传统的常德丝弦都是一人一戏，有演出必需则因陋就简、随时搭台开腔。凭演员的唱功和即时整合内容的天赋能力博取喝彩。这种表演方式的最大优势是表演的即时性，有利于演员自由发挥、有利于普及。这也是常德丝弦历经数百年仍有顽强生命力的根本原因。不足之处是表演随意，难以不断积累和提

高。显然，作为成熟的当代艺术曲种，常德丝弦需要有在集体创作基础上形成的完备系统的脚本、华丽优雅的服饰、五花八门而又富有地方特色的道具以及流光溢彩的舞台，更需要有能适应不同演出情景、满足不同层次需要的双人、多人表演方式。

最后，在传播方式上，要突破现场表演的传统单行道模式，紧跟当代互联网、新兴媒体和现代数据库发展的步伐，综合运用诸如舞台美光、飞弹字幕、同声传译等现代科技，努力扩大常德丝弦的受众面，让常德丝弦真正成为既具有鲜明地方特色又为全国乃至世界各国人民所喜爱的现代曲艺^[4]。

总之，在经济、文化全球化的今天，有数百年历史的常德丝弦的发展确实遇到了当代快节奏生活和文化消费前所未有的挑战。但有挑战就有机遇，只要我们广开视野，上下同欲，主动拥抱经济文化全球化浪潮，矢志不渝地坚持改革不合理的文化管理体制和规章制度，大胆创新，专注创作，我们就一定会迎来常德丝弦的艺术春天。

常德丝弦走出去，则中国常德必然成为世界的常德！

参考文献:

- [1] 宋小峰. 沅澧流域民俗文化瑰宝之常德丝弦传承研究[J]. 河北农机, 2020(11): 94-95.
- [2] 欧阳枚. 新媒体环境下非物质文化遗产传承与传播——以常德丝弦为例[J]. 大观(论坛), 2020(09): 77-78.
- [3] 王琳, 周志伟, 杨佳玲, 等. 探析常德丝弦文化在影视作品中的延续[J]. 传媒论坛, 2020, 3(20): 148.
- [4] 张蔓艺. 常德丝弦的分类及其艺术特点研究[J]. 艺术品鉴, 2020(21): 43-44.

作者简介:

杨一欣(1987.3-), 女, 汉, 湖南省常德市, 博士生在读, 研究方向: 文化传播, 国际传播。

(上接230页)

句中词中暗含脏话。影片为达到过审的要求，那这种暗语是万万不能明说的，所以绝对不能使用F开头的词。此处助理译为assistant，这就为文字游戏铺了路。通常英美影视中会用ass-来暗示自己的厌恶情绪，译者在此处也采用了这种方式，给出译文为“Thanks to our mother’s union, I end up with you being my ass-istan”。这样既表达出暗示的脏话，也表达了对影片另一人物锅贴的厌恶，一举两得。

例 5: 原文台词: “就这么残酷, 就这么无情, 就这么无理取闹”。此处原文台词借用了琼瑶剧经典台词排比句式, 说起来如同连珠炮, 朗朗上口又让人忍俊不禁。翻译在此处采取了压尾韵的手法, 译为“ruthless, soulless and senseless”, 准确地将原文的气势表达出来, 也达到了搞笑的目的。

《囧妈》这部电影展现出了丰富的文化负载词, 多维度呈现出丰富的中国文化。在梳理分析它的英文字幕翻译的时候, 应当本着学习借鉴的态度。译者在翻译过程中除了主要使用意译的方法, 也采用了直译、音译等方法。这启示我在翻译过程

中, 可根据具体情况采取相应的翻译方法, 不能机械照翻。我们在翻译的时候要深刻理解两种文化, 理解文化之间的差异和相通之处, 才能让语言更好地充当跨文化交际的桥梁, 帮助中国文化被更多的人认识和认可。

参考文献:

- [1] Nida E A. Language, Culture and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [2] 陈晓丹. 从语义空缺角度谈文化负载词的分类及翻译[J]. 青海民族大学学报(教育科学版), 2010.
- [3] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [4] 王国安. 论汉语文化词和文化意义[C]. 中国对外汉语教学学会第五次学术讨论文集, 1996: 402.
- [5] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016(2): 53-56.

作者简介:

李新灿(1995-), 女, 汉族, 河北沧州市人, 学生, 翻译硕士在读, 研究方向: 科技英语翻译。